

2011

8

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

外国人緊急カード

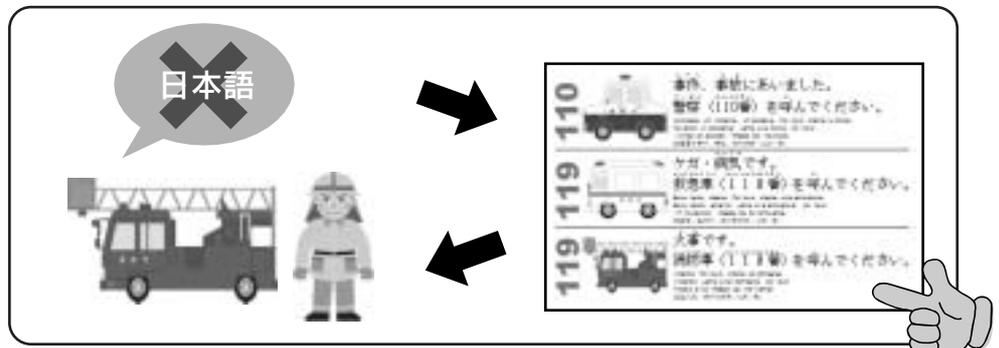
La tarjeta para situaciones de emergencia

La Municipalidad de Nagahama preparó la “Tarjeta para Situaciones de Emergencia”.

Con esta tarjeta, si no sabe el japonés, será posible pedir ayuda a los japoneses apuntando las figuras y textos con el dedo. Rellene su nombre etc., la tarjeta también sirve para identificar en estas situaciones, será posible tener en manos los teléfonos de contacto más importantes. La tarjeta será distribuida para todos los ciudadanos extranjeros.

Llévela siempre con usted.

※Más detalles sobre el uso, vea el manual de la tarjeta.



簡単にかわいくお弁当作りに挑戦!

Bonito y fácil de hacer

¡Vamos a aprender cómo hacer un "obentou"!



Viviendo en Japón, hay varias ocasiones como excursiones e eventos deportivos en que necesitemos llevar un “obentou (comida para llevar)”.

Pero usted se pregunta a sí mismo: “¿cómo se hace un obentou?” o “¿qué hay que hacer para que se vea bonito?” Este curso es para usted.

Con un poco de técnica, es fácil hacer un “obentou kawaii”. Estas técnicas son simples y todos podemos aprender.



Curso: 『Kawaii Obentou』

Fecha y horario: Día 4 de septiembre de 2011 a partir de las 10:00

Lugar: Nagahama Shimin Kouryuu Center (salón de cocina)

Profesora: Imada Kumiko

Material necesario: Delantal

Costo de participación: 500 yenes (ingredientes incluidos)

Destinados a: Residentes extranjeros de Nagahama

Capacidad: 16 personas (por orden de inscripción)

Inscripciones: Asociación Internacional de Nagahama (NIFA) por teléfono o FAX. Teléfono / FAX: 63-4400
(para los que no hablen el japonés, favor llamen al 65-8711 Depto. Jichishinkou de la Municipalidad de Nagahama)



あっぱれ祭り2011

Appare Matsuri 2011 (Fiesta de Yosakoi)

[Fecha y horario] El sábado, 3 de septiembre. A partir de las 9.00 a las 21.00 horas.

*En caso de lluvia: 4 de septiembre (domingo) [Lugar] Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)

Los 36 grupos de Shiga y fuera de Shiga participarán. Disfrute de su danza y música de varias generaciones.

Participación de un grupo de niños de la nacionalidad extranjera Oh!Mi Amigo Yosakoi Soran.

[Para más información] Nagahama Appare Matsuri 2011 Jikkou linkai (dentro de Cámara de comercio e industria de Azai (Nagahama-shi, Uchiho-cho Tel.: 74-0194) <http://www.appare-matsuri.com>

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

AVISO El horario de inscripción para exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas fue unificado

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	abril/2011	31 de agosto	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	mayo/2011	30 de septiembre	
10 meses	octubre/2010	26 de agosto	<Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	noviembre/2010	22 de septiembre	
1 año y 8 meses	01 de enero ~ 15 de enero /2010	14 de septiembre	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de enero ~ 31 de enero /2010	15 de septiembre	
2 años y 8 meses	01 de enero ~ 15 de enero /2009	8 de septiembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de enero ~ 31 de enero /2009	9 de septiembre	
3 años y 8 meses	01 de enero ~ 15 de enero /2008	1 de septiembre	
	16 de enero ~ 31 de enero /2008	2 de septiembre	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 7 de septiembre/ de 9.30 a 11.00
Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.
*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	23 de agosto 26 de septiembre

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolimieltitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis.*Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible.	Barrio escolar de Nagahama Kita Shougakkou	13 de Septiembre
		Barrio escolar de Nagahama Minami, Nangouri y Kitagouri Shougakkou	21 de septiembre
		Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	27 de septiembre
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	3 de octubre
		Fechas extras para personas que no pueden recibir la vacuna en el barrio destinado	14 y 20 de octubre

* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.
Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

長浜米原休日急患診療所 **Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara**

Fechas de consulta: El 21, 28 de agosto, 4, 11, 18, 19, 23 y 25 de septiembre Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi -cho

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 La vacunación individual se realiza en cada institución médica.
<Manera de inscripción> Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2011 o en la página web de la Municipalidad.
<Costo> gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)
<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.
<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

住宅新築等促進助成金についてのお知らせ

Aviso del subsidio para promocionar la construcción de nuevas casas

Subsidiamos el costo de la construcción para activar la economía regional a los que hayan construido las nuevas casas a través de las empresas con sede en Nagahama o los que hayan comprado las nuevas viviendas o pisos.

El subsidio para las nuevas casas --- 300,000 yenes como máximo

El subsidio a las nuevas casas para los que hayan mudado de la otra ciudad --- 1.000.000 yenes como máximo

※Es necesario adquirir el terreno.

El subsidio para la reparación de las casas a los que hayan mudado de la otra ciudad --- 200.000 yenes como máximo

Cada subsidio será distribuido dentro del 5 % del valor de contrato (sin impuesto, etc.) y de la cantidad límite.

¿ Quién van a ser los destinados ?

Destinados a los que hayan construido o comprado las nuevas casas o hayan tenido contrato con las empresas con sede en Nagahama para la reparación (sólo los que hayan mudado de la otra ciudad) y que reciban la entrega y posean durante el período del 1 de abril de 2011 al 31 de diciembre de 2013.

¿ Cómo son los que hayan mudado de la otra ciudad ?

Los que hayan registrado en la ciudad de Nagahama después del 1 de enero de 2011. Pero los que estaban registrados en Nagahama durante el período del 1 de enero de 2010 al 31 de diciembre de 2010 no son destinados.

¿ Cualquier casa es destinada a este subsidio ?

Hay condiciones tales como “ las nuevas casas (incluyendo las casas ya construidas y apartamentos ya comprados), la cantidad del contrato con las empresas será más de 5.000.000 yenes, etc.

En caso de la reparación, las condiciones son diferentes. Más detalles, consulte al número abajo.

Sobre la solicitud...

Aceptan la solicitud sólo una vez en junio de 2012, 2013 y 2014. Tenga en cuenta que la solicitud deberá ser el siguiente año después de recibir la entrega. Los documentos necesarios para la solicitud varían depende del tipo de subsidio.

Ej: La mudanza durante el período del 1 de abril de 2012 al 31 de diciembre de 2011 ----- la solicitud en junio de 2012

¿ Cuándo se puede recibir el subsidio ?

Es probable que se subsidie dentro de 3 meses después de la solicitud. Una parte del subsidio se subsidia con cupones locales de compras.

[Más información] Shoukou Shinkou-ka Tel.:65-8766 La página web de la Municipalidad:

<http://www.city.nagahama.shiga.jp>

平成24年新成人を祝うつどい

Ceremonia de celebrar los 20 años de edad en 2012

[Fecha y horario] El 8 de enero (dom) del año 2012

[Lugar] Los que viven en regiones de antigua Nagahama, Azai y Biwa: en Nagahama (Nagahama Royal Hotel) Los que viven en regiones de antigua Torahime, Kohoku: en Torahime(Torahime Bunka Hall) Los que viven en regiones de Kinomoto, antigua Takatsuki, Yogo y Nishi Azai: en Kinomoto Stick Hall)

[Dirigidos a] Personas nacidas entre el 2 de abril del año 1991 y el 1 de abril del año 1992 que sean de la Ciudad de Nagahama o residentes.

[Aviso] Los que tengan su dirección registrada dentro de la ciudad, recibirán una carta de invitación a partir del final de noviembre. En caso de que tengan dirección registrada fuera de la ciudad debido al estudio o trabajo, también podrán participar en la ceremonia. En este caso deberán avisarnos por teléfono.

[Para más información] Shougai Gakushuu - Bunka Sports Tel:65-6552

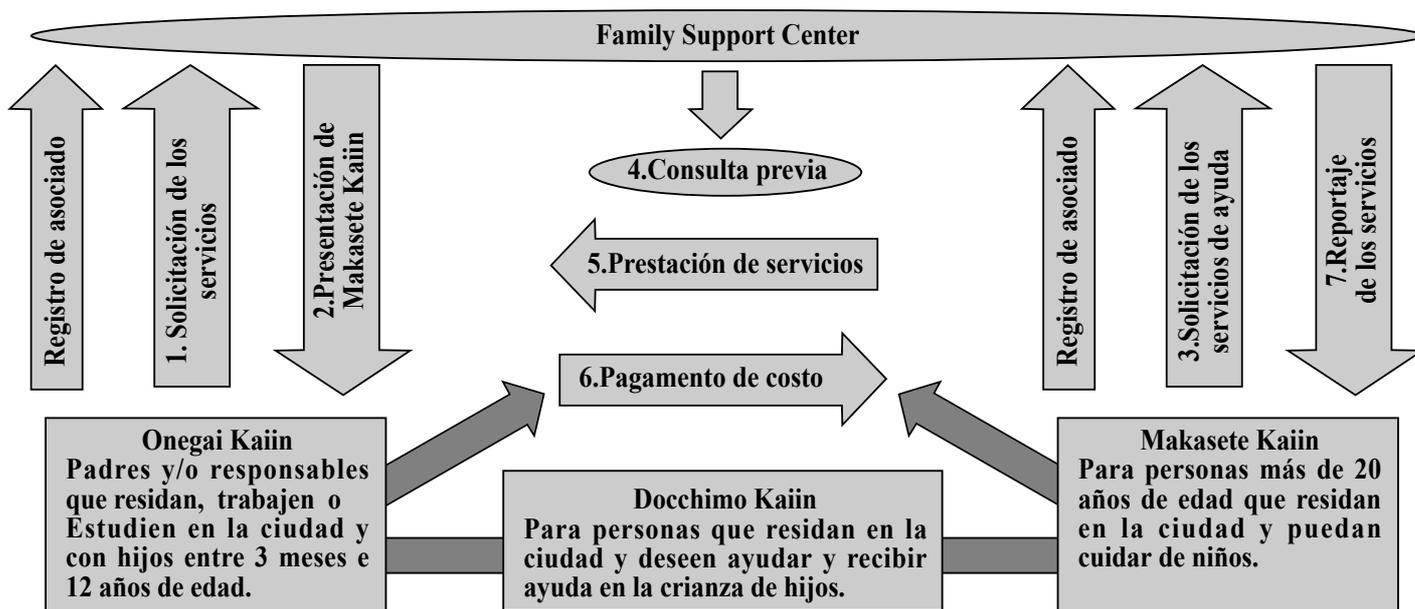
Estos años dicen que el vínculo dentro de la comunidad local se está siendo débil debido al cambio de la conciencia y la forma de vida diaria de las personas. Pero los niños son tesoros de la próxima generación en la comunidad local. Es necesario fortalecer el vínculo para apoyar juntos al crecimiento saludable de los niños.

Ya se realizan medidas de seguridad para proteger a los niños como patrulla de seguridad, consultas de niños llamando al número 110 [Hyakutouban no Ie (casa 110, donde los niños puedan pedir ayuda)], se ofrecen lugares para jugar y realizar cursos en sábados [Doyou Manabiza], actividades de la asociación de niños, etc., así se celebran para crear a niños en la comunidad local. Aquí les informamos sobre Family Support Center, una de las actividades para apoyarse. ¡ Vamos a crear a niños juntos !

< ¿ Qué es Family Support Center ? >

Es una organización de asistencia mutua en que personas que deseen recibir ayuda (Onegai Kaiin) en la crianza de hijos y personas deseen prestar ayuda (Makasete Kaiin), siéndose asociados y ayudándose mutuamente, prestando o recibiendo ayuda en la crianza e educación de hijos en la región.

[Más información] Nagahama Family Support Center Tel.64-3900



次の手当を受給している人は現況届、所得状況届を提出してください

Los que reciben los siguientes subsidios, por favor, preséntese Genkyou todoke o Shotoku joukyou todoke (Notificación de verificación de la situación actual o la de situación actual de la renta)

◆Nombre de subsidios

- ①Jidou Fuyou Teate /Subsidio para la crianza de hijos sustentados solamente por madre o padre (Genkyou Todoke)
- ②Tokubetsu Jidou Fuyou Teate /Subsidio especial para menores con alguna discapacidad (Shotoku Joukyou Todoke)
- ③Tokubetsu Shougaiha Teate /Subsidio especial para personas discapacitadas (Shotoku Joukyou Todoke)
- ④Shougaiji Fukushi Teate /Subsidio de bienestar social para niños discapacitados (Shotoku Joukyou Todoke)
- ⑤(Keikateki) Fukushi Teate /Subsidio de bienestar social (Shotoku Joukyou Todoke)

Estas notificaciones sirven para confirmar la renta del año anterior y el derecho de recibir subsidio. Rogamos que lo presente en agosto cada año. Si no presenta la notificación, hay caso de que no lo pueda recibir. Preséntesela sin falta.

[Período de entrega] Jidou Fuyou Teate Genkyou Todoke ① Del lunes, 1 de agosto al miércoles, 31 de agosto

Otros subsidios ② ~ ⑤ Del jueves, 11 de agosto al lunes, 12 de septiembre

Más informaciones sobre: - ①Jidou Fuyou Teate en Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

- Otros subsidios ② ~ ⑤ en Shougai Fukushi-ka Tel.: 65-6518

9月税のお知らせ **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE SEPTIEMBRE**

2ª cuota de Shikenminzei (Impuesto residencial)

4ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

4ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 30 de septiembre de 2011.